



ICTR-98-41-T 37294
25-04-2007
International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda

(37294-37291)

Before: Judge Erik Møse, presiding
Judge Jai Ram Reddy
Judge Sergei Alekseevich Egorov

Registrar: Adama Dieng

Date: 25 April 2007

THE PROSECUTOR

v.

Gratien KABILIGI

Case No.: ICTR-98-41-T

2007 APR 26 P 3:06
UN/ICTR
JUDICIAL RECORDS/ARCHIVES
RECEIVED

ANNEX TO KABILIGI CLOSING BRIEF FILED 23 APRIL 2007
ANNEX A - PARTICULARS

ANNEX A



ICTR-97-34-I
21-6-2000
(5586-5584)
Tribunal Pénal International pour le Rwanda
International Criminal Tribunal for Rwanda

37293
558
6280

IN THE TRIAL CHAMBER III

Before: Judge Lloyd George WILLIAMS, Presiding
Judge Yakov OSTROVSKY
Judge Pavel DOLENC

Registrar: Dr Agwu U OKALI

Date filed: 21 June 2000

2000 JUN 21 10:10
ICTR
COURT REGISTRY
RECEIVED

THE PROSECUTOR
v
Gratien KABILIGI and
Aloys NTABAKUZE

Case No. ICTR-97-34-I

PARTICULARS
[PURSUANT TO THE DECISION (DATED 6 JUNE 2000) ON KABILIGI'S MOTION TO
QUASH OR AMEND THE INDICTMENT]

Prosecution Counsel

Mr Chile EBOE-OSUJI
Mr Frédéric OSSOGO

Defence Counsel

Mr Jean Yaovi DEGLI

37292
558
6249

PARTICULARS

FURTHER TO the Decision on the Defence Motion to quash or amend the Indictment dated 6 June 2000 notified to her on 9 June 2000, the Prosecutor hereby provides the following underlined particulars to the Defence:

5.10 From about 1 May 1992 to about 31 August 1993, at the time of the negotiation of the Arusha Accords, several meetings of Army officers including Major Aloys Ntabakuze Colonel Théoneste Bagosora and Lt. Col. Anatole Nsengiyumva were held notably at Kanombe military camp. The frequency of those meetings varied but were held on a weekly basis during the negotiations of the Protocol of Agreement on the integration of the Armed Forces. During the same period, Aloys Ntabakuze and Théoneste Bagosora urged the military to reject and show their disapproval of the Arusha Accords. In August 1993, Aloys Ntabakuze even ordered his men to abduct the Prime Minister and bring her to Kanombe Camp. The operation was cancelled while it was under way on the orders of the Chief of Staff, General Déogratias Nsabimana.

6.29 From about 10 April to about 30 June 1994, Brigadier-General Gratien Kabiligi, Chief of military operations in the Rwandan Army regularly met with the Commander of the Presidential Guard, Protais Mpiranya, and the Commander of the Para-Commando Battalion, Aloys Ntabakuze and also with Colonel Théoneste Bagosora.

5.10 Entre le 1er mai 1992 et le 31 août 1993, durant la période des négociations des Accords d'Arusha, plusieurs réunions, regroupant des officiers, parmi lesquels, le Major Aloys Ntabakuze, le Colonel Théoneste Bagosora et le Lt Col. Anatole Nsengiyumva ont eu lieu, notamment au camp militaire de Kanombe. La fréquence de ces réunions variait mais elles sont devenues hebdomadaires lors des négociations du Protocole d'intégration des Forces Armées. Durant cette même période, Aloys Ntabakuze et Théoneste Bagosora ont encouragé les militaires à rejeter et à manifester leur désaccord vis-à-vis des Accords d'Arusha. En août 1993, Aloys Ntabakuze a même ordonné à ses hommes d'enlever le Premier Ministre et de l'amener au camp de Kanombe. L'opération a été annulée en cours d'exécution sur ordre du Chef de l'Etat-Major, le Général Déogratias Nsabimana..

6.29 Du 10 avril au 30 June 1994, le Brigadier Général, Gratien Kabiligi, Chef des opérations militaires de l'Armée Rwandaise a rencontré régulièrement le Commandant de la Garde Présidentielle, Protais Mpiranya, et le Commandant du bataillon Para-Commando, Aloys Ntabakuze ainsi que le Colonel Théoneste Bagosora.

37291

~~558~~
6278

6.30 From about 10 April to about 31 May 1994, during the massacres, Brigadier-General Gratien Kabiligi encouraged and supported the militiamen who were murdering Tutsi civilians and ordered his men to use the *Interahamwe* at the roadblocks. Moreover, in mid-April 1994, Gratien Kabiligi ordered the murder of a soldier in the *Forces Armées Rwandaises* of Tutsi descent, as well as certain members of his family.

6.49 From about 10 April to about 3 July 1994, the officers of the General Staff of the Army participated in daily meetings at which they were informed of the massacres of the civilian Tutsi population. These meetings assembled the members of the General Staff and unit commanders, including, among others, Major-General Augustin Bizimungu, Brigadier-General Gratien Kabiligi, Major Aloys Ntabakuze, Major Protais Mpiranya, Major François-Xavier Nzuwonemeye, Colonel Aloys Ntiwiragabo, as well as the *directeur du cabinet* in the Ministry of Defence, Colonel Théoneste Bagosora, and the Chief of Staff of the Gendarmerie, General Augustin Ndindiliyimana.

DATED AT ARUSHA, 21 June 2000



Chile EBOE-OSUJI

TO: The Registrar

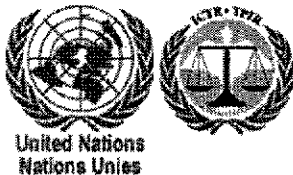
AND TO: Mr Jean Yaovi DEGLI
(c/o The Registrar)

* 6.30 Entre le 10 avril et le 31 mai 1994, pendant les massacres, le Brigadier Général Gratien Kabiligi a encouragé et soutenu les miliciens qui assassinaient les civils Tutsi et a ordonné à ses hommes d'utiliser les *Interahamwe* aux barrages. En outre, à la mi-avril 1994, Gratien Kabiligi a ordonné le meurtre d'un soldat des *Forces Armées Rwandaises* d'origine Tutsi et de certains membres de la famille de ce dernier.

* 6.49 Du 10 avril au 3 juillet 1994, les officiers de l'État-Major de l'Armée, ont participé à des réunions quotidiennes où ils ont été informés des massacres perpétrés contre la population civile Tutsi. Ces réunions regroupaient les membres de l'Etat-Major et les chefs d'unités dont, entre autres, le Major-Général Augustin Bizimungu, le Brigadier-Général Gratien Kabiligi, le Major Aloys Ntabakuze, le Major Protais Mpiranya, le Major François-Xavier Nzuwonemeye, le Colonel Aloys Ntiwiragabo, et ainsi que le directeur du cabinet du Ministère de la Défense, le Colonel Théoneste Bagosora, et le chef de l'Etat-Major de la gendarmerie, le Général Augustin Ndindiliyimana.



Frédéric OSSOGO



TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH CMS

COURT MANAGEMENT SECTION
(Art. 27 of the Directive for the Registry)

I - GENERAL INFORMATION (To be completed by the Chambers / Filing Party)

To:	<input checked="" type="checkbox"/> Trial Chamber I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Trial Chamber II R. N. Kouambo	<input type="checkbox"/> Trial Chamber III C. K. Hometowu	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / Arusha F. A. Talon
	<input type="checkbox"/> Chief, CMS J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Deputy Chief, CMS M. Diop	<input type="checkbox"/> Chief, JPU, CMS M. Diop	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / The Hague R. Muzigo-Morrison K. K. A. Afande
From:	<input type="checkbox"/> Chamber I (names)	<input checked="" type="checkbox"/> Defence Kabiligi Me Paul SKOLNIK (names)	<input type="checkbox"/> Prosecutor's Office (names)	<input type="checkbox"/> Other: (names)
Case Name:	The Prosecutor vs. BAGOSORA ET AL.			Case Number: ICTR-98-41-T
Dates:	Transmitted: 25 APRIL 2007		Document's date: 25 APRIL 2007	
No. of Pages:	4		Original Language: <input checked="" type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
Title of Document:	Annex to the Kabiligi Closing Brief filed on 23 April 2007 (Annex A - Particulars)			
Classification Level:		TRIM Document Type:		
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal <input type="checkbox"/> Confidential <input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from non-parties <input type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input checked="" type="checkbox"/> Submission from parties <input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Accused particulars <input type="checkbox"/> Judgement <input type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Book of Authorities		

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE (To be completed by the Chambers / Filing Party)

CMS SHALL take necessary action regarding translation.

Filing Party hereby submits only the original, and **will not submit** any translated version.

Reference material is provided in annex to facilitate translation.

Target Language(s):

English French Kinyarwanda

CMS SHALL NOT take any action regarding translation.

Filing Party hereby submits **BOTH the original and the translated version** for filing, as follows:

Original	in	<input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input checked="" type="checkbox"/> Kinyarwanda
Translation	in	<input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input checked="" type="checkbox"/> Kinyarwanda

CMS SHALL NOT take any action regarding translation.

Filing Party **will be submitting the translated version(s)** in due course in the following language(s):

English French Kinyarwanda

KINDLY FILL IN THE BOXES BELOW

<input type="checkbox"/> The OTP is overseeing translation. The document is submitted for translation to: <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / Arusha. <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / The Hague. <input checked="" type="checkbox"/> An accredited service for translation; see details below: Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:	<input type="checkbox"/> DEFENCE is overseeing translation. The document is submitted to an accredited service for translation (fees will be submitted to DCDMS): Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:
---	--

III - TRANSLATION PRIORITISATION (For Official use ONLY)

<input type="checkbox"/> Top priority	COMMENTS	<input type="checkbox"/> Required date:
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Hearing date:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Other deadlines: